

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)
Heft: 136

Artikel: Lo romoâ = Le déménagement
Autor: Lagger, André / Laguièr, Andri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245107>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LO ROMOÂ - LE DÉMÉNAGEMENT

André Lagger – Andri Laguièr, Ollon (VS)

*Prèinjo dè plijéc d' afroâ
Dè vo côntâ porcouè, comein,
Nô nô prèparan po romoâ.
Ein hlé tén-lé, îro gamein.*

*Fran comein ôna mossèta,
Quié quihè chôn zein ouachèlèt,
Alâvo a Crèha-Ouètta,
Tan quié ché aôp mi grochèt.*

*Dèjà lo matén, quién tsabréc !
Côntâvo avoué dè paille,
Por demenôâ to hlé brôéc,
Bén chopâ tsequiè chonaille.*

*Dèâvo avoué la refa,
Bén einlèvà lè mandòlè,
È pâ ôna béhieu còfa !
Hlé zor-lé, l' olan chén niòlè.*

*Tanqu' ou sômbè dou velâzo,
Anvoueu ôn zein houéil chè trouvè,
Comein che ôchè l' orâzo,
Le vèhouéirè rèpetâvè.*

*Le guiéx, can vèit lo clossiè,
Faji dè gran dè tsapèlèt !
Ché pâ couéc oli romarsiè :
Lè hôn dèfon ou Chén Jiosèt ?*

*Lo zor dèvan, irè partéc
Laou avoué to lo bastrein.
Adon, quiénta tréimazèréc !
Cayôn, zeleùnè, quién antrein !*

*Ôn tsebreliot, ôn tsat ari.
Yén pèr dè zérlo, dè quiéchè :
Dè nôrretôra topari.
Dè j' einzén : hârda, fés, réchè.*

Je prends du plaisir d'essayer
De vous raconter pourquoi, comment,
Nous nous préparions pour déménager.
En ce temps-là, j'étais gamin.

Semblable à une abeille,
Qui quitte sa jolie ruche,
J'allais à Crèha-Ouètta,
Jusqu'au moment où je fus plus âgé.

Déjà le matin, quel chahut !
Je devais avec de la paille,
Pour diminuer tout ce bruit,
Bien boucher chaque sonnaille.

Je devais avec l'étrille,
Bien enlever les crottes,
Et pas une bête malpropre !
Ce jour-là, nous le voulions sans nuages.

Jusqu'au sommet du village,
Où se trouve un joli bassin,
Comme s'il y avait l'orage,
Le troupeau courait dans tous les sens.

La chèvre, quand elle voyait le clocher,
Faisait des grains de chapelet !
J'ignore qui elle voulait remercier :
Les bons défunts ou Saint Joseph ?

La veille, était parti
Mon oncle avec les objets encombrants.
Alors, quel remue-ménage !
Cochons, poules, quel entrain !

Un petit cabri, un chat aussi.
Dans des hottes, des caisses :
De la nourriture également.
Des outils : hache, faux, scies.

Dè couêrtè, dè drâ di fêhè.
Dè paille por lè paillâchè,
Dè grou tsapé por lè téhè,
Dè j'èjè; pèr tén quié fâchè !

Des couvertures, des habits du dimanche.
De la paille pour les paillasses,
De gros chapeaux pour les têtes,
De la vaisselle; par n'importe quel
temps !

Îro tozò
pèrbolechein
D'aroâ chôp
ou mayén.
Ateinjâvo to
l'an por
chein.
Chô-lé,
qu'iran bo lè
tsâtén !



J'étais toujours
impatient
D'arriver au vieux
mayén.
J'attendais toute
l'année pour cela.
Là-haut, qu'ils
étaient beaux les
étés !

Peinture sur porce-
laine d'Anne Rosset

▶ PRÈYERE DÈ LA ZOUR - PRIÈRE DE LA FORÊT

Claudy des Briesses – Claudy Barras, patois de Chermignon (VS)

Ômo, yo ché le tsalour dè to j'éhro lo
frit dou tén,
Ché l'ômbro améc dè tsâtén can le
cholè tè bôrlè,
Ché lè tsèbrôn dè ta mijôn è le lan dè
ta tâblia,
Ché le côousse ànvoueu tô jejè è le
bouè po fèrè lè batô,
Ché lè cornôpè dè la tsarôye è le
pôurta dou cliou,
Ché le bouè dè tòn brechèt è hléc dè
ta quiéche après ta mor,
Ché le pan dè la bôntâ è le fliour dè
la bôtâ,
Ahôouta ma prèyere è mè dèstruèirè
pâ.

Traduction, 2005

Homme, je suis la chaleur de ton foyer
par les froides nuits d'hiver,
L'ombrage ami lorsque brûle le soleil
de l'été,
Je suis la charpente de ta maison, la
planche de ta table,
Je suis le lit dans lequel tu dors et le
bois dont fut fais les navires,
Je suis le manche de la houe et la porte
de ton enclos,
Je suis le bois de ton berceau et de
ton cercueil,
Je suis le pain de la bonté et la fleur
de la beauté,
Ecoute ma prière, ne me détruis pas.

Auteur inconnu